

# КАК СТАТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ

*Источник: Владимир Ратманский*

Как не редко мы не придаем значения пошлым вещам, ну, большинство ли из нас обращали внимание на толмачей - профессиональных переводчиков, трудами которых, талантами великими мы обрели возможность познакомиться с иноязычным искусством? Подхожу к книжной полке, достаю "Фауста":

*"Вы снова тут, изменчивые тени,  
Меня тревожившие с былых пор..."*

Кто перевел? Борис Пастернак. О - о, а вот Шекспир, бесконечные сонеты:

*"Пылающую голову рассвет  
Приподнимает с ложа своего..."*

Кто натолмачил? Самуил Маршак. Bravo...

## **"Сойер ибн Корней"**

- Простите! - сказал Винни - Пух. - А что, совсем - совсем никого нет дома?

- Совсем - совсем никого! - отвечал голос.

Кто же подарил нам русский перевод Пуха? Знаменитый детский поэт Борис Заходер, а кроме Пуха, Алису на променаде в дивной стране. Или известное: "Пока Том уплетал свой ужин, пользуясь разнообразным доброкачественным случаем, чтобы стянуть кусок сахара, тетя Полли задавала ему вопросы, абсолютные глубокого лукавства...". Бродяга Том Сойер. Перевел Корней Чуковский - что называется, прошу любить и жаловать, да естественно, не следует думать, что щегольские переводы - прерогатива только выдающихся писателей и поэтов. Это говорит лишь о том, сколь трудна, почетна и в тоже время ответственна роль переводчика в нашей жизни.

Вы заметили, большинство нынче языком владеют, да еще не одним. Правильно, тем не менее на каком уровне? Если вам нужно где-нибудь в Лондоне поинтересоваться на языке Байрона: "Мистер, вы не знаете, как пройти к Тауэру?", это одно, а если вам требуется провести переговоры, к примеру, о ядерном разоружении, и вы случайно или по незнанию перепутали несколько терминов, поставив мир на порог войны, тогда как?

Много лет одним из переводчиков советских генсеков служил Игорь Корчилов, в конце 80-х годов XX века, в частности, он участвовал в переговорах тогдашнего президента США Дж. Буша-старшего с М. Горбачевым. Речь шла о программах глобального контроля над вооружениями, Михаил Сергеевич не очень четко произносит одно из слов,

тем самым кардинально меняется контекст предложения. Корчилов, недослышав, неправильно переводит, американец в восторге, тем не менее, не доверяя собственному слуху, переспрашивает советского лидера о его позиции, Горбачев удивлен, точки над "i" расставлены. После встречи переводчик извинился перед президентом Соединенных Штатов, Джордж Буш выслушал и изрек: "Это, естественно, дурная новость, тем не менее с супротивной стороны, безупречная новость в том, что вы не начали третью мировую войну".

Каждый знает притчу о Вавилонской башне: люди перестали понимать друг друга, разговаривая на всяких языках, а в результате не смогли сотрудничать, разругались в пух и прах. Отчего-то никто на тот момент не взвалил на себя риски профессионального переводчика, возьмем математику. О существовании Архимеда латиноговорящие ученые узнали лишь в XII веке - тогда появился перевод (с арабского) архимедова труда "Об измерении круга". Перевод принадлежал известному в то "раннесреднее" время маэстро перевода Герарду Кремонскому, а если бы Кремонский сделал ошибку в переводе? На сколько лет это затормозило бы развитие науки? Если бы переводчик вместо гениального "Пылающую голову рассвет /Приподнимает с ложа своего..." изобразил бы, к примеру: "Пылает на рассвете голова /Приму-ка анальгину я сперва", ну и кто бы упал ниц перед величием Шекспира?

Известный переводчик немецкоязычной литературы Нина Федорова размышляет: "Когда переводишь книгу, невольно живешь ее жизнью. Каждая книга - фрагмент твоей индивидуальной жизни, если книга не преломлена через "я" переводчика, перевод не получится, может быть не мало переводов - все они будут несходные. Каждый перевод - это не только автор, тем не менее еще и личность переводчика. Искусство перевода в том и состоит, могу я или нет передать читателю свои чувства, чтобы он воспринял перевод по-своему. Поэтому перевод нельзя назвать ремеслом".

### **Заточите язычок...**

Итак, что надо выполнить, чтобы стать профессиональным переводчиком? Во-основных, закончить лингвистический вуз - желательно, правильный (об этих беспорочных мы поговорим ниже), нужно овладеть навыками перевода, знание языка - это и фонетика, и практика произношения, нужно иметь фундаментальный словарный запас. Развитое воображение, неплохую эрудицию, потому что переводить грамотно то, в чем ты ни бум-бум, вряд ли получится точно и со вкусом, надо разбираться в терминологии того предмета, о котором ведется речь - в медицине ли, в строительстве или юриспруденции. Уж извините, безукоризненный переводчик обязан прекрасно владеть "ридной мовой". Иначе, он просто не сумеет быстро и талантливо находить языковые эквиваленты, неплохо бы просто иметь хорошо подвешенный язык: ведь переводится живой язык, полный нюансами, оттенками, интонациями, и его желательно переводить в том же многообразии красок языка-оригинала. Конечно же, в существующее время профессия переводчика не ограничивается только переводом литературных шедевров,

нынче как раз более востребован устный перевод. Если переводчик "озвучивает" иноязычную речь после того, как произнесено одно или несколько предложений, это последовательный перевод, синхронисты реагируют мгновенно и переводят тотчас же, практически без запинки. Это очень жгучий и престижный вид переводческой деятельности, тем не менее и крайне нервнотратный. Переговоры ведутся порой по три - четыре часа кряду, например, очень властные политические или экономические переговоры, в которых вольность в переводе недопустима. То есть, синхронист должен еще обладать недюжинной выносливостью и правильной физической подготовкой.

### **Где бы мне "пошпрехать?"**

Куда профессиональному переводчику податься, дабы осчастливить мир своими талантами? Это структуры, связанные с деятельностью министерства чужеземных дел, международных коммерческих, образованных, научных, спортивных организаций. Это журналистика, реклама, связи с общественностью. Естественно, туристический бизнес, хорошие переводчики востребованы в представительствах чужих компаний и разного рода международных миссиях и фондах, нынче выпускается громадное количество переводной чужой литературы: большие издательства - потенциальные работодатели для переводчиков.

На отечественные экраны наконец прорвалось необъятное количество чужих кинофильмов, что потребовало переводчиков-синхронистов, переводчиков, дублирующих иноязычную кинопродукцию, телепрограммы, радиопередачи. Помните особой гнусавости голос одного из первенствующих отечественных синхронистов, подаривших русский язык американским боевикам, комедиям, мелодрамам, - Леонида Володарского? Этот человек перевел более пяти тысяч фильмов (кстати, передовым перелопатил на русский язык книги Стивена Кинга). "Я никогда не носил прищепки на носу, - объяснял свою "брендую" гнусавость Володарский, - а голос у меня такой, потому что нос был сломан".

### **Выбираем "альма-матер"**

Но, прежде всего, нужно поступить в институт и получить диплом переводчика. Куда же дальнейшим толмачам податься? Надо сказать, что языкам учат практически везде, а в разных экономических и юридических университетах и институтах чужеземный практически приравнивается по значимости к профильным дисциплинам. И все-таки подготовка профессиональных переводчиков - дело лингвистических вузов или базовых факультетов важных верховных учебных заведений, в главную очередь назовем филологический факультет Московского государственного университета, где среди прочих - отделение теории и практики перевода. Поступить сюда, естественно, непросто, конкурс безграничной, абитуриентам придется сдать пять экзаменов. Это письменный и устный русский язык, история, а также устный и письменный чужеземный.


Специальность переводчика можно приобрести, естественно, в Московском правительственном лингвистическом университете (давний Институт чужеземных языков им. мореса Тореза). При МГЛИ действуют подготовительные курсы.

Переводческий факультет предлагает юным дарованиям Московский институт чужеземных языков, в этом вузе изучаются английский и французский, испанский, итальянский и португальский, немецкий, а также японский и китайский. Обучаясь по специальности "лингвистика и межкультурная коммуникация", студенты приобретают квалификацию лингвиста-переводчика со знанием двух чужеземных языков. Отделение Европы и Америки факультета "Страноведение" МИИЯ готовит филологов со специализацией страновед-переводчик, специалист по странам Европы и Америки, соответственно, получив диплом данного факультета, обучаясь на отделении Азии и Африки, его обладатели приобретают квалификацию востоковеда-переводчика, специалиста по странам Азии и Африки, дабы поступить в этот вуз, придется выдержать экзамен по устному иностранному и написать диктант на кровном русском языке. При вузе действует средняя общеобразовательная "Лингвистическая школа".

Факультет первого в России аккредитованного негосударственного Международного Университета (в Москве) является мастерской знаменитого лингвиста, автора собственного метода изучения чужеземных языков Галины Китайгородской, студенты в благоразумном порядке изучают три чужеземных языка (по собственному выбору). Кроме языковой подготовки, получают непоколебимые знания в области психологии и философии, русского языка и литературы, математики и логики и даже риторики, сценической речи и сценического движения.

Специализацию в области художественного перевода можно получить в Литературном институте им. горького. Институт языков и культур им. Льва Толстого проводит подготовку по специальности "перевод и переводоведение" на факультете чужеземных языков, данную специальность можно приобрести и на факультете лингвистики столичного института международного права и экономики им. грибоедова. Изъявив желание обучаться по дополнительным программам, выпускники вуза получают дополнительную квалификацию "Переводчика в сфере профессиональной коммуникации". Институт чужеземных языков Российского университета дружбы народов выпускает дипломированных лингвистов. Кроме госдиплома бакалавра и магистра лингвистики, дополнительно выдается диплом референта - переводчика РУДН.

Борис Заходер предпослал своему переводу "Приключений Алисы в стране чудес" главу, которую он назвал "Глава никакая". Это предисловие, где переводчик, в частности, признался: "Нет, будь моя воля, я назвал бы книжку, например, так: "Аленка в Вообразии"... Или: "Алька в Чепухании", ну, уж, на тощой конец "Алиска в Расчудесии", но стоило мне заикнуться об этом своем желании, как все начинали на меня страшно кричать, чтобы я не смел. И я не посмел!" А если бы посмел? Тогда бы мы знали совсем не ту, а



супротивную книжку, ведь название - это лицо книги. Без лица - лица не увидеть, вот такую власть имеют над нами, простыми смертными, переводчики...

Современные дипломированные переводчики, имеющие "в наличии", по последней мере, два чужеземных языка и три-пять лет рабочего стажа, вполне могут рассчитывать на зарплату от 1000 американских долларов. Представительства чужих компаний платят своим переводчикам до 2000 "конвертируемых" денег.